

Li Changfeng Collection of
paintings of plum blossoms

李長峰さん百梅集

百梅集

李長峰



天津人民美術出版社
(全國優秀出版社)

中国书画函授大学肇庆分校
肇庆分校建校二十周年纪念册
中国书画函授大学肇庆分校



中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

图书在版编目(CIP)数据

李长峰百梅集/李长峰绘. —天津: 天津人民美术出版社, 2008. 2
ISBN 978-7-5305-3624-7

I. 李... II. 李... III. 梅—写意画: 花卉画—作品集—
中国—现代 IV. J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第020977号

天津 人民美术出版社 出版发行

天津市和平区马场道150号

邮编: 300050

电话: (022) 23283867

出版人: 刘子瑞 网址: <http://www.tjrm.cn>

天津市建新彩色印刷有限公司 印刷

全国新华书店 经销

2008年2月第1版

2008年2月第1次印刷

开本: 889 × 1194 毫米 1/12 印张: 11

印数: 1-1000

版权所有, 侵权必究

定价: 118.00 元

李 長 峰



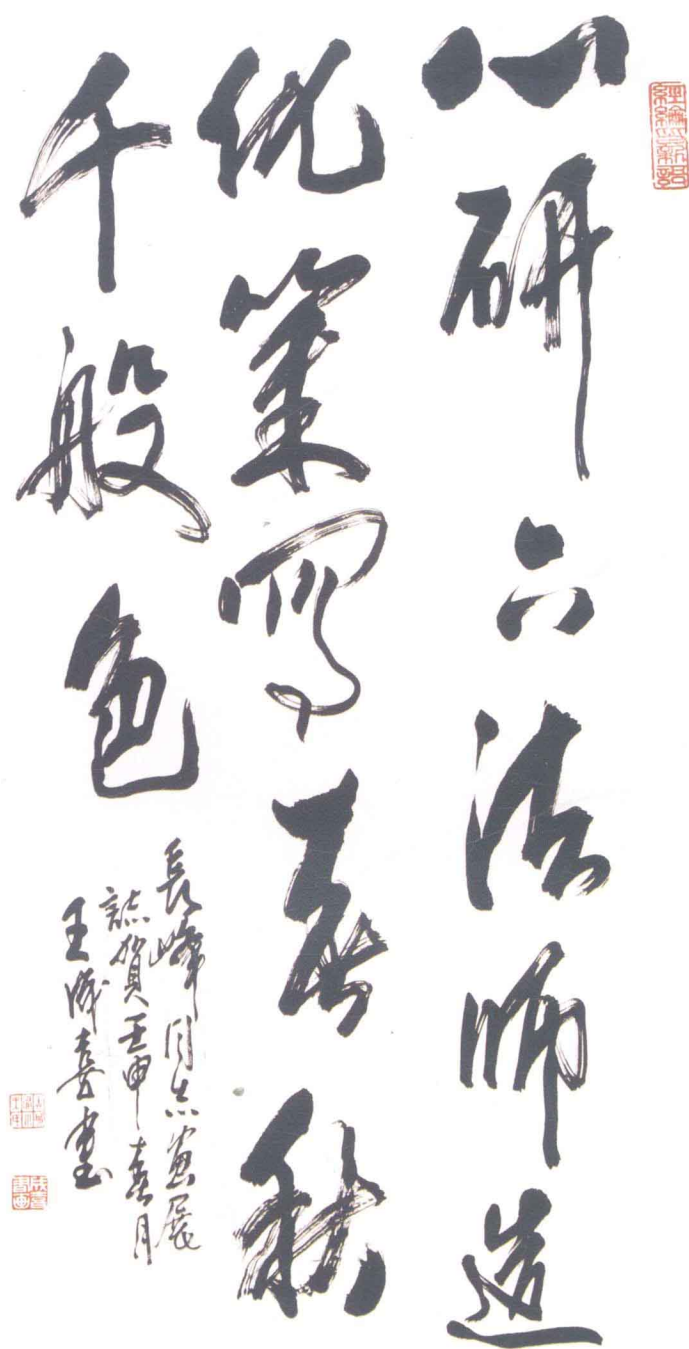
百 梅 集

Li Changfeng Collection of paintings of plum blossoms

李长峰さん百梅集



天津人民美術出版社
(全國優秀出版社)



著名書畫家、畫梅大師王成喜爲畫家題簽《心研六法師造化策寫春秋千般色》

"Whole-heartedly Study the Various Methods, Model after Nature and Paint a Variety of Scenes of the Four Seasons," an inscription dedicated to painter Li Changfeng by Wang Chengxi, a famous painter specializing in painting plum blossoms.

著名な書画家、ウメの花を描くことを得意とする大家王成喜さんが画家李長峰さんの絵画展のためにしたための評価と激励の言葉——「苦心してさまざまな画法を研さんし、先輩の大家の教えにしたがい、いろいろな手法を尽くして春、秋のさまざまな景色を描いた」

著名書畫家、畫梅大師王成喜爲畫題款《墨梅香》

"Plum Blossoms in Ink", an inscription dedicated to painter Li Changfeng by Wang Chengxi, a famous painter specializing in painting plum blossoms

著名な書画家、ウメの花を描くことを得意とする大家王成喜さんが李長峰さんの絵畫のためにしたためた題字「墨梅香（墨で描いたウメの花）」





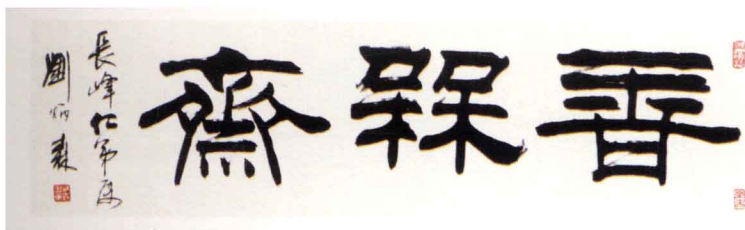
海闊憑魚躍
天高任鳥飛

劉炳森
長峰同志
題

著名書畫家、書法大師為畫家題簽《海闊憑魚躍天高任鳥飛》，為紅梅畫作題簽《暗香浮動》

"The wide sea allows the fish to leap about and the vast sky the birds to fly," an inscription dedicated to painter Li Changfeng by Liu Bingsen, a famous painter and master calligrapher

著名な書画家、中國画大家の劉炳森さん(故人)が画家李長峰さんの絵画展のためにしたためた激励の言葉——「広々とした大海で魚は思う存分泳いだり跳びはねたりすることができ、鳥は空を自由に飛び回ることができる(絵画の分野は非常に広く、この分野で発奮努力し、みずからの才能を十分に生かしさえすれば、必ず大きな成果を収めることができるという意味)」



著名書畫家、書法大師劉炳森為齋室題名

Liu Bingfen, a famous painter and master calligrapher, writes an inscription for the studio of painter Li Changfeng

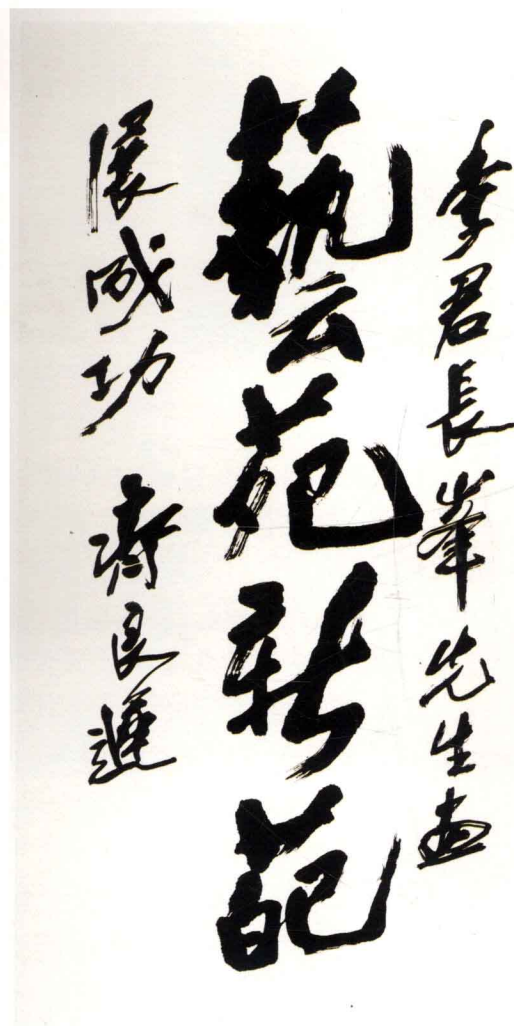
著名な書画家、中國画大家の劉炳森さん(故人)が李長峰さんのアトリエのためにしたためた室名



著名書畫家、畫梅大師王成喜為齋室題名

Wang Chengxi, a famous painter specializing in painting plum blossoms, writes an inscription for the studio of painter Li Changfeng

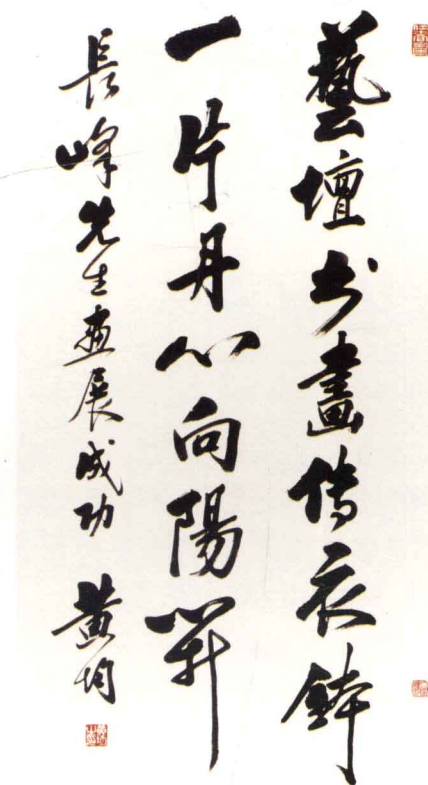
著名な書画家、ウメの花を描くことを得意とする大家王成喜さんが李長峰さんのアトリエのためにしたためた室名



著名書畫家齊良遲為畫家題簽

Qi Liangchi, a famous painter and calligrapher, writes the title for a painting by Li Changfeng

著名な書画家の齊良遅さんが李長峰さんのためにしたためた題字——「画壇の新人」



書畫大師黃均為畫家題簽

Huang Jun, a master painter and calligrapher, writes the title for a painting by Li Changfeng

著名な書画大家の黄均さんが李長峰さんのためにしたためた評価と激励の言葉——「画壇の衣鉢を受け継ぎ、畫業にうちこむ心は日光の輝くもとで咲いている花のごとし」



巨幅作品鮮明的特點是絢麗多姿、氣勢磅礴；所畫百鳥翠羽，形神準確生動、栩栩如生。其作品向人們展示出形神美、韵律美、氣質美，傳達出美妙的東方神韻，形成了清新淡雅、生機盎然、樸實淳美，鮮明生動的藝術風格。

畫家許多作品在國內外畫展中獲獎，

畫家藝術簡介

李長峰，1938年生於遼寧營口。現為中國書畫家，國家一級畫師、教授。是近年來崛起有實力的著名畫家，擅長中國寫意花鳥畫，以畫寫意梅花著稱於世，尤其擅長畫牡丹、荷花和巨幅梅花畫作。

李長峰自幼酷愛中國傳統書畫藝術，在博研中國傳統書畫藝術中，拜諸多當代名家為師，尤其是得到中國畫梅的權威名師王成喜先生的親自教誨和指導。畫家孜孜不倦地磨礪創作三十餘載，將西畫技法融入中國畫傳統的翰墨之中，注重傳統，又追求光感、立體感和實感的和諧統一。

畫家創作大量巨幅梅花畫作。丙戌年初始，他用時半年，創作完成百梅百鳥百態圖——《蒼虬翠羽》長卷的創作，卷寬69厘米，卷長38米，卷中繪出106株梅樹，136隻靈禽百態，成為當代中國畫壇繪百梅與百鳥百態相映生輝的第一人。

《碩果累累》豐收葡萄國畫作品獲首屆中國農民書畫大展優秀獎；《香雪報春》紅梅佳作榮獲第二屆“王子杯”海峽兩岸書畫大賽金獎。許多作品編入《中國美術家年鑑》、《海峽兩岸書畫作品大觀》、《海峽兩岸書畫優秀作品集》，國畫名作載入《世界華人書畫篆刻大辭典》。近年來，許多優秀巨幅佳作為人民大會堂、釣魚臺國賓館、駐外使館、中國農工民主黨中央會議廳等收藏。巨幅紅梅佳作《香梅贊》由國際名人美國國際合作委員會主席陳香梅女士收藏。

近年來畫家作品多次參加國內外展覽，其中許多精品之作被日、韓、英、美、新加坡等國家，中國香港、澳門和臺灣地區的文化界、企業界、名人所收藏。

畫家專著：《李長峰畫梅技法 畫梅精粹》畫冊，2006年由天津人民美術出版社出版發行。

李長峰現為文化部中國文化發展促進會藝術會員、國家一級畫師，中國農民書畫研究會會員、研究員，中原書畫研究院院士、一級畫師，中國東方書畫函授學院教授、高級畫師，中國北京東方書畫研究會會員。

About the Painter

Born in 1938 in Yingkou, Liaoning Province, Li Changfeng is a Chinese painter and calligrapher with the titles of first class painter of the State and professor. A well-known painter of strength who has come to the fore in China in recent years, he is good at doing freehand brushwork of flowers and birds and known for his freehand brushwork of plum blossoms. He is particularly capable of drawing peonies, lotus flowers, and paintings of enormous sizes on plum blossoms among others.

Li Changfeng has an intense love for China's traditional arts of painting and calligraphy since a child. He has respected many famous contemporary artists as his mentors and benefited immensely from the personal teachings and guidance of famous master Wang Chengxi, an authority in painting plum blossoms in China. Professor Li has assiduously worked on artistic creations for more than 30 years, assimilating Western painting skills into the brush and ink of traditional Chinese painting, attaching great importance to traditions but also seeking harmony and unity of photoreception, plastic effect and truthfulness.

There are quite a number of paintings of huge sizes among his works. The artist spent half a year since February 2006 to draw a long piece entitled Plum Trees and Birds of 69cm wide 3,800cm long in which 106 plum trees and 136 birds of different postures are painted. In doing so, Li Changfeng has made himself the first person among contemporary artists of traditional Chinese painting to have made such an achievement.

A salient feature of paintings of enormous sizes by Li Changfeng is their gorgeousness and variety, grandeur and magnificence. The many kinds of birds with their beautiful plumes he has painted are vivid and lifelike, with body and spirit accurately portrayed. The works display the beauty of their forms and spirit, rhythm and temperament and convey the beautiful and romantic charms of the Oriental art, form a distinctive artistic style of freshness, plainness, vitality and simplicity.

A large number of works of the artist have become prize winners in domestic and foreign painting exhibitions: Countless Rich Fruit, a traditional Chinese painting depicting a bumper harvest of grapes, won the prize of excellence at

China's First Grand Exhibition of Peasant Paintings and Calligraphy; White Plum Blossoms Heralds Spring, a fine work on red plum blossoms, won a gold award at the Second "Prince Cup" for Paintings and Calligraphy from Both Sides of Taiwan Strait. Many of his works have been included in China Yearbook on Fine Art, A Magnificent Collection of Works of Painting and Calligraphy from Both Sides of Taiwan Strait, A Collection of Fine Works of Painting and Calligraphy from Both Sides of Taiwan Strait and his famous traditional Chinese paintings have been compiled into A Grand Dictionary of Calligraphy Painting and Engraving of Chinese across the World. In recent years, many of his splendid works of immense sizes have been collected by the Great Hall of the People, Diaoyutai State Guesthouse, Chinese embassies abroad and the central conference hall of Chinese Peasants and Workers Democratic Party. Ode to Fragrant Plum Blossoms, a huge sized work on red plum blossoms has been collected by Anna Chan Chennault, Chairperson of Council for International Cooperation of the United States.

In recent years, many of his masterpieces which have participated in numerous domestic and foreign art shows have been collected by foreign countries including Japan, the Republic of Korea, the United Kingdom, the United States and Singapore, and personages from the cultural and business circles and celebrities in Hong Kong, Macao and Taiwan regions of China.

Among his writings there is a monograph entitled Cream of Li Changfeng's Plum Blossom Painting Skills which was published by Tianjin People's Fine Art Publishing House in 2006.

The artist concurrently holds a multiplicity of duties, including fine art member of the Council for Promotion of Chinese Culture, member and research fellow of China Society for Research on Peasant Paintings and Calligraphy, academician of Central Plains Painting and Calligraphy Academy, professor and senior painter of China Correspondence Institute of Oriental Painting and Calligraphy and member of Beijing Research Society of Oriental Painting and Calligraphy, China.

画家のプロフィール

画家李長峰さんが1938年、遼寧省の營口市に生まれた。現在、中国の書画家、国のA級画家、教授。李長峰さんはここ数年にデビューした実力のある著名な画家であり、中国画の写意画（細かい描写はせず、イメージの表現に重きを置く手法による絵画）の花鳥画に長じ、ウメの花のイメージを表現する絵画で世に知られ、特にぼたんの花やハスの花を描く作品、超大幅のウメの花を描く作品を得意とする。

李長峰さんは少年時代から中国の伝統的な書画の芸術を非常に愛し、中国の伝統的な書画の芸術を幅広く研さんする中で、多くの当代の絵画の名家に師事し、特に中国でウメの花を描く上で権威のある名家王成喜さんの直接の教えと指導を受けてきた。李長峰さんは30余年にわたって練磨を重ね、創作に励み、西洋の画法を中国画の伝統的な画法に溶け込ませ、伝統も重視すれば光、立体感と真実感の調和と統一をも追究してきた。

李長峰さんは数多くの超大幅のウメの花を描く作品を創作した。彼は丙戌年（2006年）の年初から半年をかけて、百梅百鳥百姿勢図——『竜の雄姿みたいな古木のウメの花および鳥と家禽』という長い絵巻き物を創作し、巻き物の幅は69ミリ、長さは38メートル、その中には106本の花が咲いたウメの木、136羽のさまざまな姿の鳥と家禽が描かれている。当代の中国画壇において、李長峰さんは花が咲いたウメの木百本以上と異なる姿をした鳥・家禽百羽以上を作品の中で描き、ますますその美しさを増す長い巻き物を創作した初めての画家と見られる。

その超大幅の絵画作品の著しい特徴は、きらびやかかついろとりどろで、勢いがみなぎっていてすばらしい。その手になるさまざまな鳥と家禽の姿や細かい動きは生き生きとしている。その作品が人々に提示しているのは姿と細かい

動きの美、リズムの美、気質の美であり、伝えているのは美しい東方絵画の魅力であり、その作品から清新であつさりしていて優雅であり、生氣に満ち、純朴で美しく、鮮明で生き生きとした芸術の風格を見て取ることができる。

李長峰さんの多くの絵画作品は国内外の絵画展で受賞し、『実り豊かな果実』というブドウの豊作を描いた中国画作品は第1回中国農民書画展優秀賞に輝いた。『春を知らせるウメの花』という紅梅を描いた作品は第2回「王子カップ」台湾海峡兩岸書画コンクール金賞に輝いた。数多くの作品は『中国美術家年鑑』、『台湾海峡兩岸書画作品大観』、『台湾海峡兩岸優秀書画作品集』に収められており、中国画の名作は『世界華人（中国人と中国系外国人）書画篆刻大辞典』に収録されている。ここ数年来、多くの優れた超大幅の作品は北京の人民大会堂、釣魚台国賓館、外国駐在中国大使館、中国農工党中央會議ホールに收藏されている。紅梅を描いた超大幅の作品『香りの漂うウメの花をたたえる』は国際知名人・アメリカ国際協力委員会議長の陳香梅女史に收藏されている。

ここ数年来、李長峰さんの作品は国内外の絵画展に出展され、数多くの絵画作品が日本、韓国、イギリス、アメリカ、シンガポールなどの国、中国の香港・澳門特別行政区、中国の台湾地域の文化界、企業界、知名人たちに收藏されている。

李長峰さんの著作『李長峰のウメの花を描く技法と選り抜きの作品』が2006年に天津人民美術出版社によって出版、発売された。

李長峰さんは現在、中国文化部中国文化発展促進会の芸術会員、国のA級画家、中国農民書画研究会会員・研究員、中原書画研究院院士（アカデミー会員）・A級画家、中国東方書画通信教育学院教授・高級画家、北京東方書画研究会会員。

序 言

梅花開在嚴冬，却昭示萬木復甦春天的來臨。我贊賞梅花在冰天雪地中昂然挺立、凌風傲雪、歷盡滄桑、不屈不撓，向大自然向命運挑戰的精神。

我自幼酷愛梅花，愛神話中的梅花，愛繪畫中的梅花，更愛大自然中的梅花，為寫梅我三下武漢東湖，雲南昆明黑龍潭，五上南京梅花山；為寫古梅我走遍中國大江南北：浙江黃岩、安徽姬川村、雲南昆明西山；為親觀中國“梅樹之王”特地赴雲南扎美寺，欣然寫下樹齡高達 730 多年中國元代古梅雄姿。

我為圓夢，圓童年貧寒家境中在清冷晨曦觀梅“香雪海”的夢，由愛梅，進而寫梅、畫梅、痴心拚命地畫梅三十餘載，畫至“梅花不笑死不休”。

“寶劍鋒從磨礪出，梅花香自苦寒來。”天道鑄成，筆下的梅花：老幹曲如龍，質如鐵，主輔枝勁似箭、挺拔向上，花開五福、紅如丹霞、白似潔玉，尤其是巨幅梅作絢麗多姿、氣勢如虹、大氣磅礴。畫家梅圖作品不是一般自然梅花的記錄，而是前賢梅作精華和梅內在精神

領悟在心靈上的記錄，是繼承和發展的再創新。

丙戌年，我又完成百梅百鳥百態圖——《蒼虬翠羽》38 米長卷的創作，作品中花鳥畫出入古今，對宋、元、明、清、近現代諸家多有涉獵，力畫百梅和翠羽，把象徵明媚春天的梅花和百鳥靈禽鮮活地展現在讀者面前，倡導並繼承了“精巧深微、天機盎然”的風格。

今天《李長峰百梅集》專著在奮鬥暮年中問世，很是欣喜。觀其梅的神韻，如能看出大師關山月畫梅的雄魂，看出大師董壽平畫梅的淡雅，看出當代畫梅大家王成喜畫梅的風韻，那將是大半生心血的結晶。觀其百鳥翠羽的鮮活百態，可看出明代花鳥大家邊文進，近現代花鳥大師江寒汀繪百鳥百態風韻。畫家作品中的鳥清新、鮮活、生動和自然。

畫梅畫鳥藝技無限，我的藝術造詣和水平，也深感與客觀事物的特質相差有距，但還是勇敢地將百餘幅拙作奉獻於世，如能對您有所幫助，那是我的欣慰，也乞藝界同行，梅花愛好者，師長們指教。

李長峰

<http://www.cfmeihua.cn>

Preface

Plum trees bloom in severe winter but herald the advent of spring in which all plants come back to life. I appreciate the spirit of plum trees which proudly stand erect, ward off the wind and brave the snow, go through the mill, refuse to submit and dare to challenge nature and destiny.

I have had an ardent love for plum blossoms, the plum blossoms in fairy tales, in paintings and in the natural environment. In order to paint them I made three trips to the East Lake of Wuhan, the Heilongtan Pool of Kunming City, Yunnan Province, and five trips to the Plum Blossom Hill of Nanjing. In order to paint ancient plum trees I have traveled all parts of China: Huangyan of Zhejiang Province, Jichuan Village of Anhui Province, and the Western Hills of Kunming, Yunnan Province. In order to see the King of Plum Trees in person I made a special trip to Zhamei Monastery in Yunnan Province and happily painted the majestic posture of the ancient plum tree of more than 730 years old, which was planted in the Yuan Dynasty of China.

In order to fulfill my dream, the dream of my childhood when I fell in love with plum blossoms after watching a sea of white plum blossoms which looked like snow in the first rays of the morning sun in shivering cold, I went on to write about and paint plum blossoms and have done so fondly and desperately, and shall "never stop doing so before death grabs me if I can't make plum blossoms smile."

As the saying goes, "a fine sword is made sharp by grinding and the fragrance of plum blossoms comes only from bitter cold," I have followed this law of nature and made the plum trees I've painted to have old trunks like dragons with a quality of iron, their main and subsidiary branches powerful as arrows and stand upright and the five petals of each blossom either red as morning glow or white as pure jade and the huge sized works of plums are bright and colorful and varied in postures, grand and magnificent. The works of plums of mine are not simple records of those in nature but are records in my heart after comprehending the essence of

the works of plum trees of previous masters and the inner spirit of plum trees and my recreations by inheriting and developing traditions.

In 2006, I completed a 38-meter-long work entitled Plum Trees and Birds, in which more than 100 plum trees and 100 birds are depicted. The birds and flowers in the picture follow the styles of present and past master painters, including those of the Song, Yuan, Ming, Qing dynasties and contemporary artists. I have endeavored to present before the reader the plum blossoms and a variety of birds that embody bright spring days vividly, and to advocate and inherit the style of "exquisite craftsmanship, deepness, subtlety and vitality."

Today, I'm delighted to see that late in my fighting career A Collection of Plum Blossom Paintings by Li Changfeng has been published. From the romantic charm of the plum blossoms I have painted, one may see the forceful spirit of Master Guan Shanyue in doing plum blossom paintings, the simplicity and elegance of the plum blossoms done by Master Dong Shouping and the charm of the plum blossoms done by master plum blossom painter Wang Chengxi and they are the crystallization of the painstaking efforts of most of my life. Observing the lifelike and various postures of all kinds of birds with beautiful plumes one may see the charms of the birds done by master bird-and-flower painter Bian Wenjin and those of modern master Jiang Hanting, the birds in whose paintings are pure and fresh, lifelike and vivid.

The skills of painting plum blossoms and birds know no bounds and I feel that there is still a gap between my artistic attainment and level with the qualities of the objective world. But still, I have bravely presented over a hundred of my works to the world and I shall feel gratified if you find them of some help, and I also beg people of the same profession and plum blossom lovers and other readers to give me their opinion.

前 書 き

ウメの花は厳冬に咲くが、それは多くの木々の蘇る春の訪れを示すものである。私は、ウメの木が冰雪の世界の中で花を咲かせながら寒風と冰雪を凌ぎ、天候がいかに変化しても、歳月がいかに推移しても、ねばり強く大自然と運命に挑戦する精神を推賞している。

私は少年時代からウメの花をこよなく愛し、神話の中のウメの花も絵画の中のウメの花も愛し、さらに大自然の中のウメの花をも愛し、ウメの花を写生するために、湖北省武漢市の東湖と雲南省昆明市の黒竜潭を3回も訪れ、江蘇省南京市の梅花山に5回も登った。古木のウメの花を写生するために、私は中国の長江以南と以北の各地域——浙江省の黄岩、安徽省の姬川村、雲南省昆明市の西山などを踏破し、中国の「ウメの木之王」を自分の目で見るために、わざわざ雲南省の扎美寺に赴くとともに、樹齢730年以上の元代(1206-1368年)の古木のウメの花の雄大な姿を喜んで写生した。

私は家貧しかった少年時代に、ある日、朝日の日ざしが東方の空を赤く染めた寒い朝に、偶然の機会に西山の上の「雪を凌いで満開したウメの花と海」を遠くから眺めた。その時から、自分の頭の中にウメの花のように逆境を恐れず、勇敢に困難を克服し、努力奮闘しさえすれば、自分の運命を変えることができるという信念と志が固まった。この夢を実現するため、ウメの花を好むことからさらにウメの花を写生したり描いたりし、いちずに思い入れる気持ちで一生懸命ウメの花を30余年も描きつづけ、「自分の描いたウメの花に對し、心の底から全く満足する境地に到達しなくては死んでも死に切れない」というまでになった。

「剣の切っ先が磨きつづけることによって生まれ、ウメの花の香りは苦しい厳寒の中で生まれる。」絵画の法則を身につけたならば自然に高いレベルの絵画作品を描き上げることができる。私の画筆の下のウメの花は曲がった主幹が竜の胴体のようで、性格は鉄の如きで、側枝は矢のように力があり、まっすぐ上へ伸び、五つの花びらのある花が満開し、紅梅は霞(かすみ)のように赤く、白梅は純潔な玉石のように白く、特に超大幅のウメの花の作品はきらびやかでいろいろなイメージで描かれ、勢いに満ちている。私のウメの花の作品は普通の大自然の中のウメの花の模写ではなく、先輩の絵画の大家のウ

メの花の作品の粋とウメの花の内在的な魅力を心の中で悟ってから描き出したものであり、先輩の絵画の芸術を受け継ぎ、発展させると同時に再創造したものである。

丙戌年(2006年)に、私はまた百梅百鳥百姿勢図——『竜の雄姿みたいな古木のウメの花および鳥と家禽』という長さ38メートルの絵巻き物を創作し、作品の中の花鳥画は古代の大家のいくつかの伝統的画法も受け継ぎ、現今の大家たちの現代画技も運用したのもであり、宋(960-1279年)、元(1206-1368年)、明(1368-1644年)、清(1616-1911年)及び近代、現代の多くの絵画の名家の技法を取り入れ、100本以上のウメの花と100羽以上の鳥と家禽を描くことに取り組み、うらかな春のシンボルとしてのさまざまなウメの花とさまざまな生き生きとした鳥と家禽を観賞者たちの目の前に提示し、「精緻かつ奥深くて微細にわたるものであり、生気に満ちた」風格を提唱するとともに、それを受け継いだものでもある。

今日、私の『李長峰百梅絵画集』がようやく出版される運びとなり、心からうれしく思っている。私が描いたこれらのウメの花の作品の中から、もしも大家の関山月さんが描いたウメの花の重厚さ、大家の董寿平さんが描いたウメの花のあつさりした優雅さ、ウメの花を描くことを得意とする当代の大家王成喜さんが描いたウメの花の魅力を見て取ることができるなら、それは私がほとんど半生の心血を注いだ結晶であるといえよう。そのさまざまな鳥と家禽の生き生きとした姿勢を見て、明代の花鳥画の大家辺文進、近・現代の花鳥画の大家江寒汀さんが描いた百鳥百姿勢の魅力を見て取ることができる。これらの作品の中の鳥は清新で、生気に富み、生き生きとしてちつとも不自然さを感じることはない。

ウメの花と鳥?家禽を描く技法には限りがなく、私も自分の芸術的造詣とレベルが客観的な事物の特質との間にまだ開きがあることを深く感じ取っているとはいえ、やはり勇敢に百余点の拙作を世にささげ、観賞者に対し少しでもプラスとなるならば、それは私にとっては励ましとなり、再度芸術界の志を同じする方々、ウメの花の愛好者、先輩の方々からのご論評を賜らんことを心からお願いするものである。



春回神州
疏影妙艷寒香濃 旭日和风乾坤春

Spring returns to the divine land
In cold a graceful and gorgeous plum tree sends out
a strong fragrance Under a morning sun and a gentle
breeze it heralds the advent of spring to the universe



中国の大地(神州)に戻ってきた春
芳しい香りを放つ華麗なウメの花、朝日とそよ風ととも
に大地に戻ってきた春



香雪

壬申年長峰於北京畫梅齋



香雪海

聞君家在香雪中，臨窗池邊自吟詩。
疏影橫斜頌天道，清香已在弄春風。

A sea of white plum blossoms
I hear you make your home among white plum
blossoms, Chanting poems to yourself by the
window overlooking a pond, Plum trees in
different postures eulogize the way of heavens,
A clear fragrance is already flirting with the
spring wind.

香りが漂うウメの花の海

お宅は花が満開のウメの樹林の中にあるそうだが、私も窓のすぐそばの池のほとりで詩を吟じている。